

ENSEIGNER LES LANGUES AUX ÉTUDIANT·ES EN EXIL : ENJEUX, RESSOURCES ET PARTAGE D'IDÉES

Webinaire

24 novembre 2025

Projet Erasmus +
SERAFIN



Cofinancé par
l'Union européenne

LES ENJEUX DU PROJET

-
- Projet Erasmus + (2022-2025)
 - Formation des professeur.es de langues qui enseignent à des étudiant.es en situations d'exil
 - Les compétences littéraciques académiques (le volet écrit)
 - La prise en compte des expériences singulières des étudiant.es



SERAFIN



LES ÉTUDIANT·ES EN SITUATIONS D'EXIL

« Penser l'exil, réfléchir sur ses diverses manifestations en tant qu'expérience, c'est-à-dire dans une dimension à la fois individuelle et collective, recentre sur le réel les discours traitant de la migration qui, à coups de statistiques et d'analyses économiques, effacent le sujet migrant ou le neutralisent dans ses potentialités d'acteur politique »

Alexis Nouss (2015). *La condition d'exilé. Penser les migrations contemporaines*. Paris : Éditions de la MSH, p.22

Une personne primo-arrivante sur cinq souffrirait d'un trouble psychique (Baubet & Saglio-Yatzimirsky, 2019)

L'expérience de la migration forcée impliquerait, pour beaucoup d'étudiant-es exilé-es, une détresse psychologique, un stress important et un sentiment d'insécurité (Herroudi, 2022 ; Posselt et al., 2020)

L'« état de survie » (Métraux, 2017) peut induire une fixation sur le présent, le très court terme, et empêcher leur psyché de se projeter dans l'avenir

EXEMPLES D'INITIATIVES INSTITUTIONNELLES



Espace Colibri (Grenoble),
Réseau MENS, DU Passerelle



Horizon académique
(Genève)



Université hospitalière (Liège)
& *Access2University*
(UCLouvain, ULiège)

TENSIONS ET LIMITES DES DISPOSITIFS EXISTANTS

Les dispositifs spécifiques peuvent **isoler** davantage les étudiant·es exilé·es, alors que leur intégration dans les cursus ordinaires entraîne des difficultés d'adaptation

Les **compétences littéraciques en langue première** ou de scolarisation antérieure sont ignorées

4 MODULES DE FORMATION



1) Les étudiant·es
exilé·es: besoins
et enjeux



2) Les compétences
littéraciques à l'université



3) Littératies numériques
et pratiques critiques de
l'IA générative



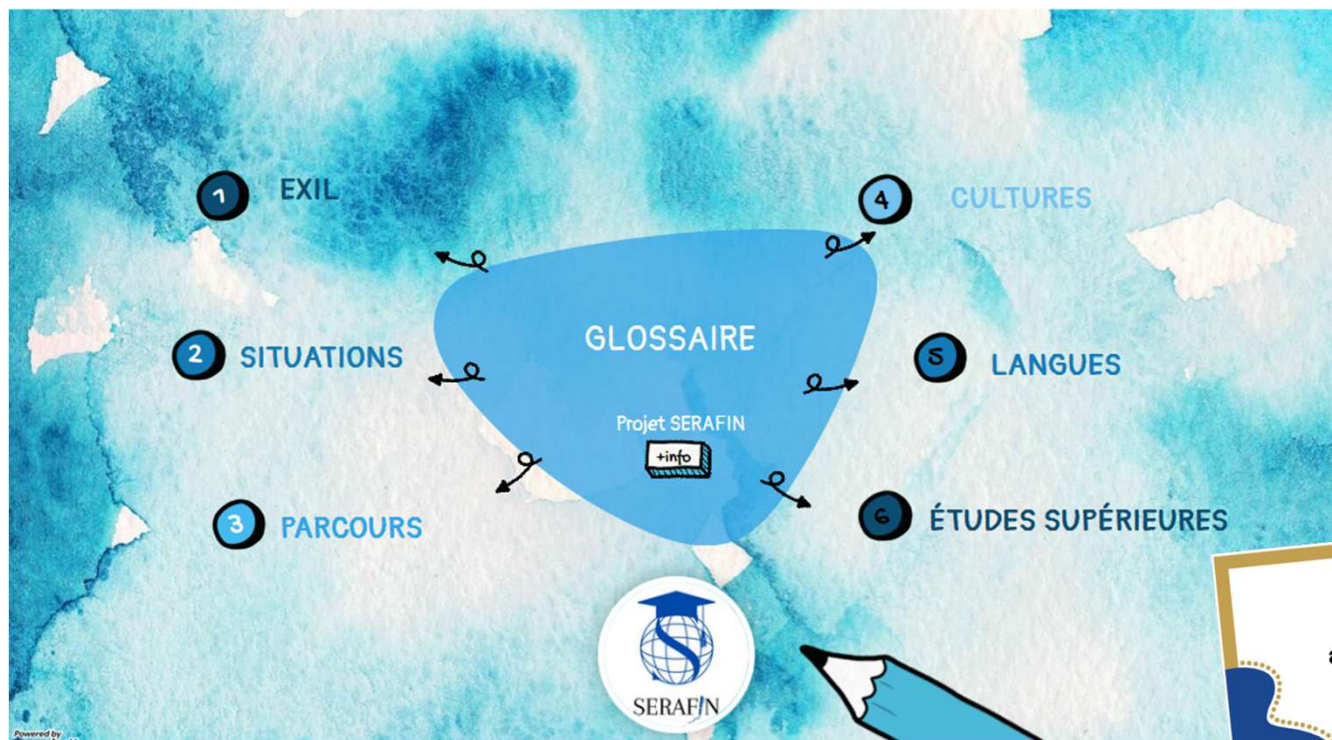
4) Intégrer les approches
plurilingues dans
la formation

RÉALISATIONS



SERAFIN

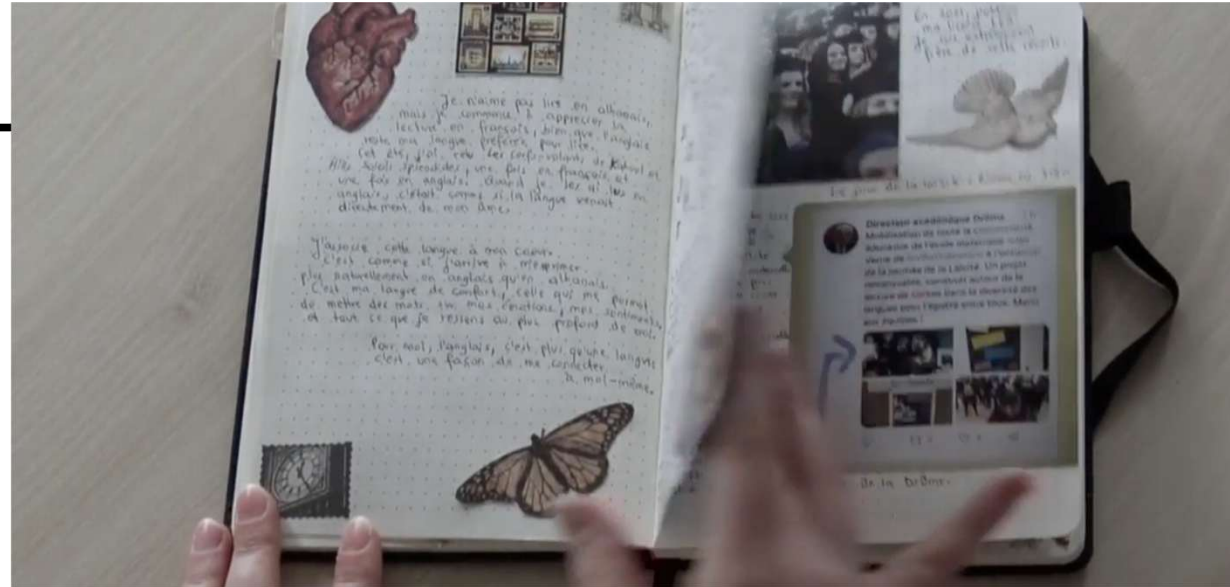




UN GLOSSAIRE (3 formats)



DES PODCASTS ET DES CAPSULES VIDÉO



- Prise de conscience du « plurilinguisme rétrospectif » (Hufeisen et Neuner, 2004)
- Valorisation de toutes les appropriations langagières



DES FICHES PÉDAGOGIQUES

Je planifie mon texte avec l'IA

FICHE TECHNIQUE

Objectifs

- Améliorer le plan d'un texte avant sa rédaction, notamment sur :
 - la clarté et la logique de l'organisation des idées
 - la cohérence entre les parties
 - la pertinence des arguments et des sous-parties

Compétences visées

- Compétences cognitives et métacognitives :
 - structurer une pensée logique et cohérente
 - développer une conscience des critères de qualité d'un plan/texte

Rôle de l'IA*

- Mentor
- Tuteur
- Entraîneur
- Coévaluateur
- Étudiant
- Simulateur
- Outil

*Hollak, L., Hollak, L. (2023). Assigning AI Saver: Approaches for Students with Prompts. The Education Research Journal. <https://doi.org/10.21333/erj.4175995>

Niveau(x)
Dès A2
Activité créée pour un pu

Moment d'utiliser
Avant la séance d
Pendant la séance
Après la séance

Phase de l'écrit :

- Planification
- Mise en texte
- Révision

Chatbot de l'activité
Nécessite la création d'un compte ChatGPT



En com

Typologie de pratiques plurilingues et interculturelles pertinentes dans l'enseignement universitaire d'une langue

Valoriser

Le répertoire linguistique, culturel et métacognitif

Mobiliser

Le répertoire linguistique

Le répertoire culturel

Le répertoire métacognitif

Pratiques proposées

- Prendre conscience de**
 - sa relation avec la langue cible et clarifier ses objectifs d'apprentissage
 - sa compétence plurilingue et interculturelle et de son évolution
 - la manière dont cette compétence peut soutenir l'apprentissage
 - son identité en tant qu'acteur social plurilingue
- Traduire**
 - des mots, expressions ou phrases pour réfléchir à la langue
- Comparer**
 - des éléments linguistiques entre plusieurs langues pour réfléchir à leur fonctionnement
 - le format ou le contenu d'un genre textuel dans plusieurs langues
- Inférer**
 - le sens des mots à partir d'indices textuels, des préfixes et suffixes
 - leur similarité avec des mots d'autres langues
 - le sens ou la fonction d'un texte à partir d'indices textuels
- Utiliser les langues de son répertoire**
 - pour construire une banque d'unités lexicales
 - pour comprendre un texte, prendre des notes
 - pour échanger et coopérer dans un groupe
 - pour réaliser des productions plurilingues
- S'interroger sur**
 - les pratiques culturellement ancrées
 - les normes et les pratiques sociolinguistiques dans une ou plusieurs langues ou variétés de langue
 - les normes de littératie socialement situées
- Réfléchir**
 - à ses stratégies d'apprentissage
- Explorer**
 - des stratégies de compréhension, production, interaction, médiation des erreurs
- Autoévaluer**
 - les stratégies mises en oeuvre

Collaboré par l'Union européenne
© Caroline Dault, 2025

Atelier "Histoire de (vos) langues"

Explorer et valoriser nos expériences avec les langues

Objectifs généraux

- Prendre conscience de la complexité et de la diversité de nos rapports aux langues
- Se reconnaître et être reconnu comme un acteur doté d'un capital plurilingue en constante évolution
- Valoriser son capital langagier quels que soient les langues (et/ou variétés de langues) et le degré de compétences développées dans chacune d'elles
- S'engager dans une démarche réflexive pour favoriser la prise de conscience de nos expériences passées et actuelles, de nos rencontres avec les langues
- Développer des savoirs langagiers sur la diversité des langues dans le monde

Niveau

- de A2 à B2

Durée de l'activité

- entre 1h30 et 2h
- possibilité de répartir les activités de cet atelier sur plusieurs séances

Pourquoi cet atelier sur les langues des apprenants et les langues du monde ?

Cet atelier ne peut être proposé à un public d'apprenants en exil qu'à la suite d'un travail préparatoire visant à restaurer un climat de confiance et un sentiment de sécurité déjà amorcé par l'enseignant en charge de ce public. Il offre ensuite à l'enseignant l'occasion de découvrir, ou de mieux connaître, le capital langagier et culturel des apprenants tout en encourageant à mobiliser leurs répertoires plurilingues comme des ressources dans l'apprentissage du français. La reconnaissance de leur capital plurilingue – quels que soient les langues, leur statut et le degré de maîtrise développés pour chacune d'elles – est une étape essentielle pour « autoriser » d'une part, les apprenants à établir des ponts de connaissance entre le français et les langues qu'ils connaissent déjà et d'autre part, l'enseignant à favoriser les transferts de connaissance d'une langue à l'autre, qui présentent de nombreux effets positifs, contrairement à ce qui est souvent mis en avant. Cet atelier ne doit pas être considéré comme une fin en soi... Au contraire, il constitue un levier pour valoriser les compétences et les identités linguistiques des apprenants. Il pourra ainsi être complété par d'autres activités qui relèvent des approches didactiques intégrées ou convergentes, voir Candèler & Manno, 2023 (1).

(1) Candèler, M. & Manno, G. (2023). La didactique intégrée des langues. Apprendre une langue avec d'autres langues. ADEB. <https://www.addeb.org/ressources/ressources/2023/04/2023-La-didactique-integree-des-langues.pdf>

Cette fiche est téléchargeable sur le site du projet SERAFIN (<https://projetserafin.com/>)



SERAFIN

DES BIBLIO-SITOGRAPHIES



Expériences sensibles et traumatismes

ISLV ULIEGE • 2 mois



Littératies numériques

ISLV ULIEGE • 2 mois



Ressources et biblio-sitographie



SERAFIN

Plurilinguisme et transferts interlinguistiques/interculturels

Date de dernière modification : mars 2025

Qu'y a-t-il dans ce tableau ?

Ce tableau est composé de 2 sections. Il y a d'abord la section "1) Ressources pédagogiques". Cette première section fait principalement référence à des sites web ou contenus didactisés, en lien avec la thématique "Plurilinguisme et transferts interlinguistiques/interculturels". Il y a ensuite la section "2) Publications scientifiques", qui regroupe principalement des articles, actes de conférence ou thèses scientifiques.

Section 1) Ressources pédagogiques

Conseil de l'Europe. La Boîte à outils du Conseil de l'Europe. Conseil De L'Europe Portail. <https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees/resources>



Ressources - Accompagnement linguistique
des réfugiés adultes - www.coe.int
La boîte à outils du Conseil de l'Europe regroupe 57 outils, sous la forme de lignes directrices, d'activités et de

Council of Europe (2017) Language Support for Adult Refugees (LIAM Project): Toolkit. <https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees/activities>



coe.int
Activités - Accompagnement linguistique des réfugiés adultes - publ.coe.int

Cette boîte à outils développée spécifiquement pour des apprenants réfugiés propose un éventail large d'activités à réaliser avec ces publics. Elle comprend aussi bien des conseils pour les enseignants, que des activités clés en main d'un niveau plutôt élémentaire à réaliser en classe de

DES RAPPORTS (2023)

RAPPORT SUR L'ACCUEIL ET LA FORMATION
LINGUISTIQUE À L'UNIVERSITÉ DES
ÉTUDIANT·ES EN SITUATIONS D'EXIL



Consortium SERAFIN - Deborah MEUNIER, Olivier DEZUTTER, Françoise BOCH,
Mohammed BOUCHEKOURTE, David CHEMETA, Charlotte DEJEAN, Anass EL
GOUSAIRI, Stéphanie GALLIGANI, Eve LEJOT, Corine PHILIPPART, Sarah
THÉBERGE, Audrey THONARD, Peter TISCHER, Laurence WÉRY
Erasmus+ SERAFIN 2022-1-BE01-KA220-HED-000085227

ur l'accueil et la formation
e à l'Université de Liège des
en situations d'exil

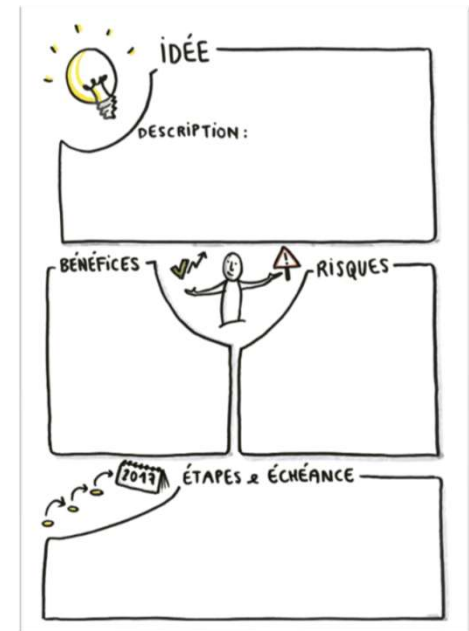
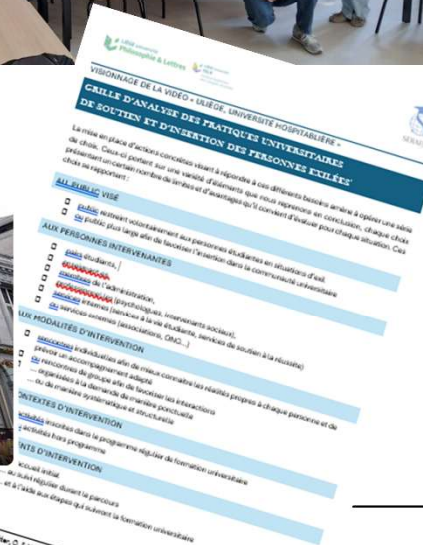


E01-KA220-HED-000085227 |
ARD - Frédéric SAENEN - Laurence WÉRY

UN ATELIER « DURABILITÉ ET TRANSITION »



Quelles actions identifiez-vous ?



DES CONFÉRENCES ET DES PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES



18-20 AVRIL 2024, UNIVERSITÉ DE LIÈGE



[RETOUR] DU SUJET ET DU SENS
EN DIDACTIQUE DES LANGUES ÉTRANGÈRES



ACCOMPAGNER L'ÉCRIT DANS LE SUPÉRIEUR : FORMATION, ÉVALUATION, CERTIFICATION
Le projet écrit+ dans le champ des littératures universitaires

lidil

Revue de linguistique
et de didactique des langues



SERAFIN

N° 73 – La formation à l'écrit des étudiant·e·s universitaires en exil : enjeux et perspectives didactiques

Coordonné par :

- Deborah Meunier (Université de Liège),
- Olivier Dezutter (Université de Sherbrooke),
- Anass El Gousairi (Université Mohammed V de Rabat),
- Ève Lejot (Université du Luxembourg).

Parution prévue en mai 2026.

Contact

dmeunier@uliege.be

eve.lejot@uni.lu

LES COMPÉTENCES LITTÉRARIQUES

Module 2 : Écrire et lire à l'université : comprendre et soutenir les compétences littéraciques

Qu'entend-on par « littératies universitaires » ?

Accompagner la construction du projet d'orientation universitaire

Évaluer les compétences écrites

Stimuler la réflexion orthographique et syntaxique

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

LES COMPÉTENCES LITTÉRACIQUES À L'UNIVERSITÉ : UN CONTEXTE ET UNE VISÉE

- Le volet écrit des littéracies universitaires : la capacité de s'approprier le monde de l'écrit (lecture et écriture) pour répondre à des besoins de formation universitaire
 - Prise en compte des dimensions linguistiques, contextuelles et socioculturelles des pratiques de l'écrit
 - Pour se former à l'université : une ou plusieurs langues
 - Pour se former à l'université : 2 volets
 - Volet "vie universitaire" : écrits administratifs
 - Volet "formation"
 - Genres universitaires "transversaux" (compte-rendu, bibliographie, synthèse...)
 - Genres disciplinaires – lexique de spécialité
 - Genres professionnels
-

RÉSULTATS DES RAPPORTS (2023)

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



RAPPORT SUR L'ACCUEIL ET LA FORMATION
LINGUISTIQUE À L'UNIVERSITÉ DES
ÉTUDIANT·ES EN SITUATIONS D'EXIL



Consortium SERAFIN - Deborah MEUNIER, Olivier DEZUTTER, Françoise BOCH,
Mohammed BOUCHEKOURTE, David CHEMETA, Charlotte DEJEAN, Anass EL
GOUSAIRI, Stéphanie GALLIGANI, Eve LEJOT, Corine PHILIPPART, Sarah
THÉBERGE, Audrey THONARD, Peter TISCHER, Laurence WÉRY

SERAFIN 2022-1-11130-KA220-HED-000059227



SERAFIN

Rapport pour l'Université Grenoble Alpes
Entretiens avec des responsables, des
enseignantes, des étudiant.es du DU Passerelle
de l'UGA

=> Constats et besoins

1

Écarts entre compétences orales et écrites

Difficultés en orthographe grammaticale et syntaxe

Module 2 : Écrire et lire à l'université : comprendre et soutenir les compétences littéraciques

Qu'entend-on par « littératies universitaires » ?

Accompagner la construction du projet d'orientation universitaire

Évaluer les compétences écrites

 Stimuler la réflexion orthographique et syntaxique

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

LES LIENS PHONIE- GRAPHIE

Système phonologique du français

Commencer Durée : 40 min

Cette première partie est consacrée à la partie "phonie" de la "phonie-graphie". Il s'agit de (re)-découvrir le système phonologique du français, c'est à dire les différents sons de la langue française ainsi que le rythme et l'accentuation caractéristique du français.

Ce module donne un aperçu du système et pourra être complété par les pistes bibliographiques disponibles à la fin.



Phonie-Graphie

Commencer Durée : 30 min

Dans cette troisième partie, vous allez revoir le système orthographique du français sous l'angle de ses régularités, afin de repérer ce que doivent comprendre et maîtriser les étudiants migrants quand ils abordent le code écrit du français.



Comparons la phonie-graphie entre français et arabe

Commencer Durée : 10 min

L'arabe est une langue très éloignée du français dans son système phonologique et dans son système graphique.

Les apprenants arabophones rencontrent des difficultés spécifiques liées à leur langue d'origine.

Module conçu en coopération avec Sihem Khoury, enseignante au SUD, Aix-Marseille Université



Phonie-Graphie Approches pédagogiques

Commencer Durée : 10 min



Qu'est-ce qu'on entend par "phonie-graphie" ?

La phonie-graphie vise à travailler **la maîtrise du code graphique**. Il ne s'agit pas d'étudier des points de grammaire ou de vocabulaire, mais bien **d'observer les règles** qui permettent de répondre à ces questions :



Comment ça se
prononce ?



Comment ça s'écrit ?

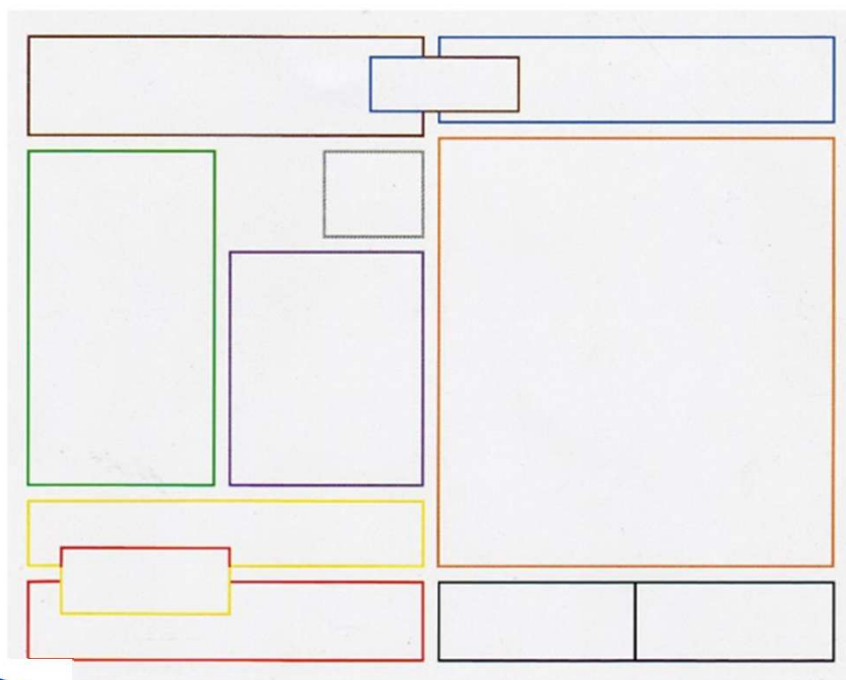


Pourquoi ça s'écrit
comme ça ?



LA GRAMMAIRE EN COULEURS

UNE APPROCHE INDUCTIVE ET MULTIMODALE FONDÉE SUR L'ORAL



pas de livre
pas de cahier
pas de stylo



LA GRAMMAIRE EN COULEURS

S'initier à la démarche
Apprécier si elle est adaptée

Vivre la démarche (1) :
le groupe nominal

Vivre la démarche (2) :
les adverbes et les prépositions

RÉSULTATS DES RAPPORTS (2023)

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



RAPPORT SUR L'ACCUEIL ET LA FORMATION
LINGUISTIQUE À L'UNIVERSITÉ DES
ÉTUDIANT·ES EN SITUATIONS D'EXIL



Consortium SERAFIN - Deborah MEUNIER, Olivier DEZUTTER, Françoise BOCH,
Mohammed BOUCHEKOURTE, David CHEMETA, Charlotte DEJEAN, Anass EL
GOUSAIRI, Stéphanie GALLIGANI, Eve LEJOT, Corinne PHILIPPART, Sarah
THÉBERGE, Audrey THONARD, Peter TISCHER, Laurence WÉRY
Erasmus+ SERAFIN 2022-1-BE101-KA220-HEDX001083227



Rapport pour l'Université Grenoble Alpes
Entretiens avec des responsables, des
enseignant·es, des étudiant·es du DU Passerelle
de l'UGA

=> Constats et besoins

2

Les réorientations fréquentes des étudiant·es exilé·es après une
année d'études

Des compétences littéraciques nécessaires pour construire un
projet d'orientation universitaire

Module 2 : Écrire et lire à l'université : comprendre et soutenir les compétences littéraciques

Qu'entend-on par « littératies universitaires » ?



Accompagner la construction du projet d'orientation universitaire

Évaluer les compétences écrites

Stimuler la réflexion orthographique et syntaxique

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

ACCOMPAGNER LA CONSTRUCTION DU PROJET D'ORIENTATION UNIVERSITAIRE



Focus 1 | Former les étudiants aux genres informationnels : le cas d'un descriptif de formation en ligne



Pour aborder plus précisément les difficultés que peuvent rencontrer les étudiants avec certains genres informationnels et l'apporter les enseignants, prenons l'exemple d'un descriptif de formation en ligne.

► CAS PRATIQUE

Accompagnement à la construction du projet d'orientation universitaire des étudiants en exil

Focus 2 : Former les étudiants aux récits d'expériences à travers les pratiques narratives

Les pratiques narratives comme démarche d'accompagnement

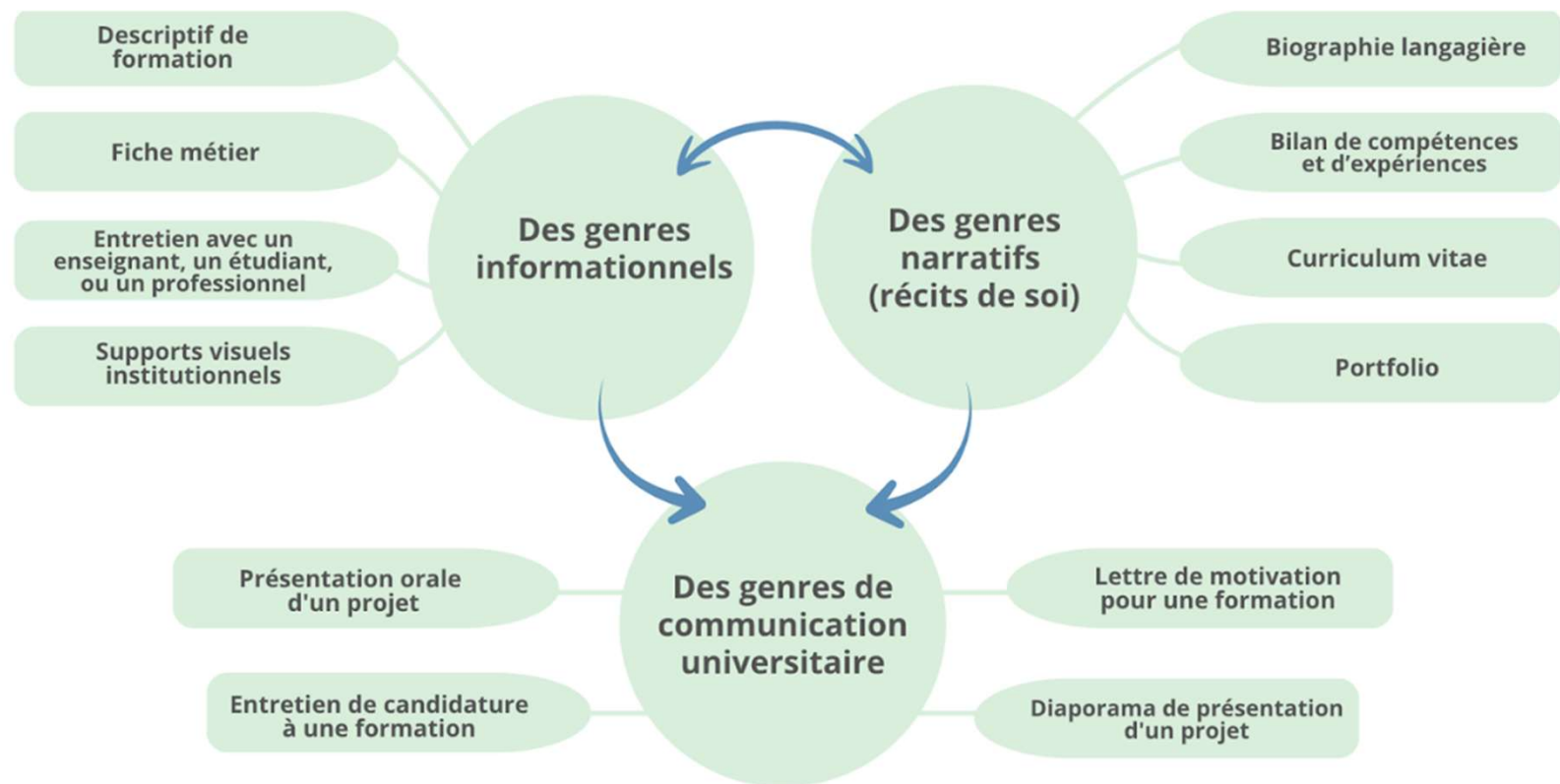
Origines et fondements



SERAFIN

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT :

CONSTRUCTION DU PROJET D'ORIENTATION UNIVERSITAIRE



ACCOMPAGNER LA CONSTRUCTION DU PROJET D'ORIENTATION UNIVERSITAIRE

Focus 1 | Former les étudiants aux genres informationnels : le cas d'un descriptif de formation en ligne



Pour aborder plus précisément les **difficultés** que peuvent rencontrer les étudiants **avec certains genres informationnels** et l'étayage que peuvent apporter les enseignants, prenons l'exemple d'un **descriptif de formation en ligne**.

► CAS PRATIQUE

Accompagnement à la construction du projet d'orientation universitaire des étudiants en exil

Focus 2 : Former les étudiants aux récits d'expériences à travers les pratiques narratives

Les pratiques narratives comme démarche d'accompagnement



Origines et fondements



Module 2 : Écrire et lire à l'université : comprendre et soutenir les compétences littéraires

Qu'entend-on par « littératies universitaires » ?

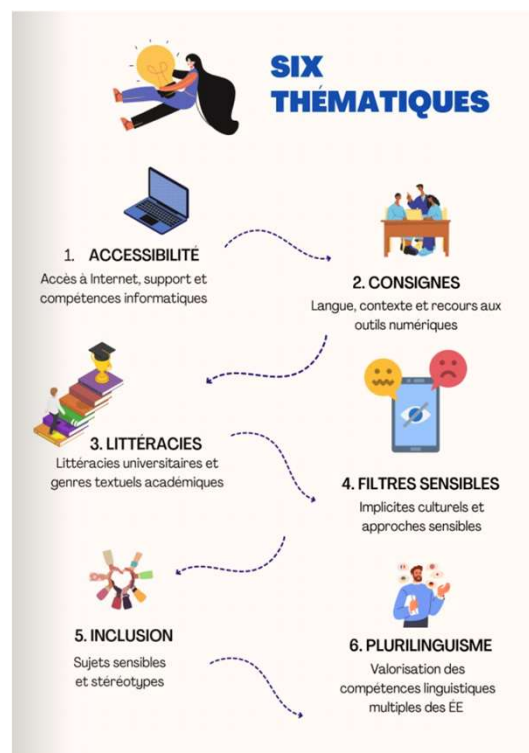
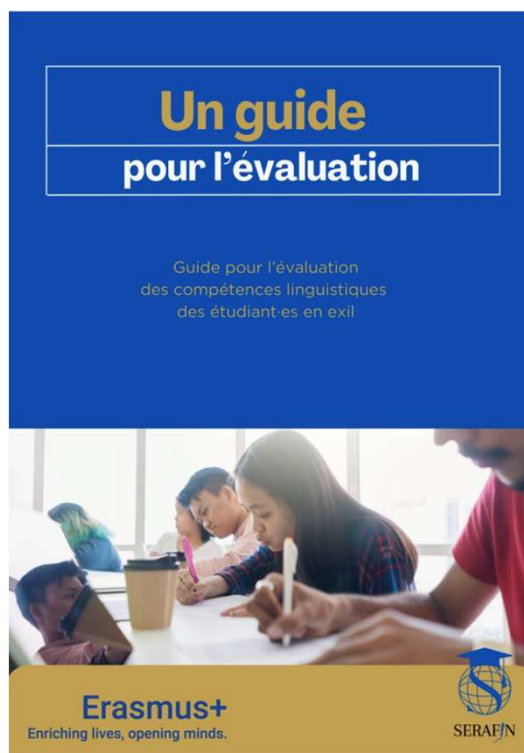
Accompagner la construction du projet d'orientation universitaire

➡ Évaluer les compétences écrites

Stimuler la réflexion orthographique et syntaxique

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

ÉVALUER LES COMPÉTENCES ÉCRITES



LES LITTÉRATIES NUMÉRIQUES ET L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE GÉNÉRATIVE



Qu'entend-on par « littératies numériques » ?

Des applications particulièrement adaptées aux apprenant.es exilé.es

Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

QU'ENTEND-ON PAR « LITTÉRATIES NUMÉRIQUES » ?



Qu'entend-on par « littératies numériques » ?



Des applications particulièrement adaptées aux apprenant.es exilé.es

Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

PROJET INITIAL (2021-2022)

- **Du côté de l'enseignant-e** : apports du numérique dans la **préparation d'activités ciblées** ?
- **Du côté des apprenant-es** : besoins et intérêts ?
 - Enquête menée en 2023 auprès de **31 étudiant-es exilé-es** dans deux de nos universités ;
 - Deux grandes questions :

Comment les étudiant-es exilé-es **perçoivent-ils** le numérique dans le cours de langues à l'université ?

Ces étudiant-es **sont-ils/elles équipé-es**, matériellement et conceptuellement, pour tirer parti d'activités digitales réalisées dans le cadre de cours de langues ?

RÉSULTATS DE CE SONDAGE : TENDANCES OBSERVÉES DANS LA CLASSE DE LANGUE

APPRENANT·ES EXILÉ·ES

... en demande d'activités numériques

... plutôt pendant le temps de la classe

... surtout à l'aide d'un smartphone



FORMATION DES ENSEIGNANT·ES

à 4 applications exploitables

... en synchrone

... sur un smartphone



LE PROJET REVU APRÈS LE 30/11/2022...

[Actualités](#)~[Économie](#)~[Vidéos](#)~[Débats](#)~[Culture](#)~[Le Goût du Monde](#)~[Services](#)~

ÉCONOMIE • CHATGPT

ChatGPT, le logiciel capable d'écrire des petits textes confondants

Comme d'autres applications d'intelligence artificielle récentes assez impressionnantes, ce service de la société OpenAI a des limites et suscite des débats.

Par Alexandre Piquard

Publié le 06 décembre 2022 à 21h03, modifié le 26 septembre 2023 à 11h03 • 🕒 Lecture 3 min.

Qu'entend-on par « littératies numériques » ?

Des applications particulièrement adaptées aux apprenant.es exilé.es

Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative



L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

L'IA POUR SOUTENIR LES COMPÉTENCES LITTÉRARIQUES

- Importance de former les enseignant·es à
 - imaginer des activités encadrées, où **l'apprenant·e peut travailler ses compétences écrites** *avec* l'IA (apprendre *avec* l'IA vs faire faire *par* l'IA)
 - cerner les **enjeux éthiques et environnementaux** de l'IA (et en informer leurs apprenant·es)
 - Création de canevas d'activités adaptables à différents niveaux / thèmes / objectifs / ...
-

7 RÔLES ASSIGNÉS À L'IA

MOLLICK & MOLLICK, 2023

Mentor

Fournir du feedback

Tuteur

Fournir un enseignement direct

Entraîneur

Planifier, surveiller et réguler ses apprentissages

Coéquipier

Augmenter l'intelligence collaborative

Élève

Enseigner aux autres

Simulateur

Créer des opportunités pour la pratique

Outil

Accomplir plus de tâches en moins de temps

4 FICHES PÉDAGOGIQUES



Mentor

« Je planifie mon texte avec l'IA »

Tuteur

« Je réviser ma copie avec l'IA »

Entraîneur

Coéquipier

Élève

Simulateur

« Je débats avec l'IA »

Outil

« Je cherche des références avec l'IA »

UN EXEMPLE DE FICHE : « JE DÉBATS AVEC L'IA »

Dès le niveau B1 - Pendant ou après la classe

Les objectifs

- Développer une argumentation solide
- Répondre aux objections
- Affiner son esprit critique

La pertinence de l'IA

- S'entraîner à débattre à l'écrit, sans craindre de perdre la face
- Réfléchir à des arguments de manière ludique
- Bénéficier d'un feedback immédiat sur la formulation de ses arguments

Les compétences visées

Compétences rédactionnelles : lisibilité textuelle (connecteurs logiques)



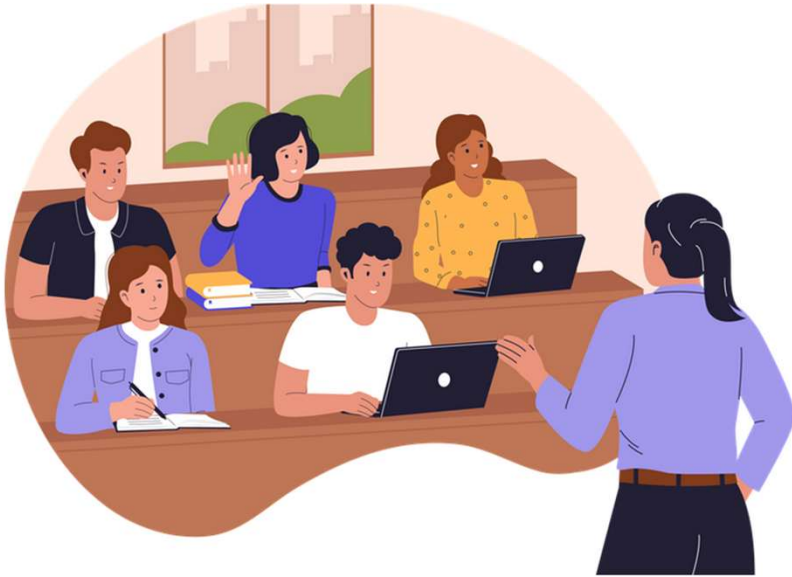
Se préparer

Débattre avec l'IA

Rédiger son argumentation

En classe, encadré·es par l'enseignant·e, les apprenant·es

- découvrent le sujet du débat (« *L'utilisation d'outils comme ChatGPT dans les travaux universitaires est-elle une aide utile ou une forme de tricherie ?* » ;
- revoient la formulation de l'opinion.



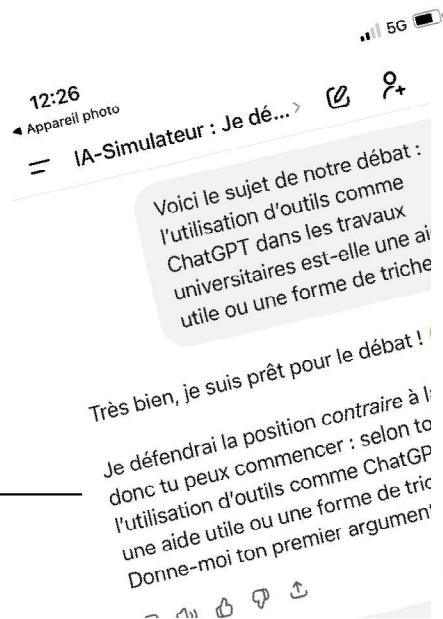
Se préparer

Débattre avec l'IA

Rédiger son argumentation

- Accéder au GPT (chatbot prêt à l'emploi)
- Défend son opinion dans une conversation "informelle"

NB : Le GPT a été programmé pour débattre avec l'apprenant·e mais aussi pour l'aider à améliorer sa maîtrise de la langue.



✓ Corrections et conseils :

- Ta phrase est claire, bravo ! Voici quelques suggestions pour aller plus loin :
- Utilise des expressions pour donner ton avis : *À mon avis, Je trouve que, Selon moi...*
- Exemple : *À mon avis, utiliser l'IA, c'est de la triche si on ne dit pas qu'on l'a utilisée.*

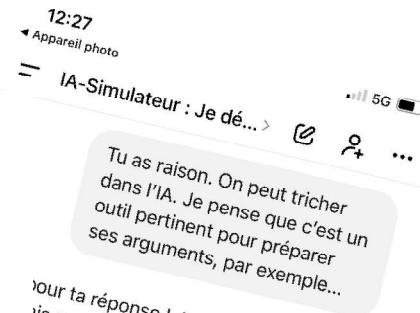
Tu veux essayer une autre formulation ?



Message à IA-Simulateur...



tu ? Tu veux développer ton exemple ?



Pour ta réponse ! Je vois que tu penses que l'IA peut être utile. Mais...

étudiants utilisent l'IA pour préparer arguments, ils risquent de ne plus à réfléchir par eux-mêmes. À c'est important de développer critique. Si on dépend trop de on peut perdre cette capacité.

Se préparer

Débattre avec l'IA

Rédiger son argumentation

Reprendre les arguments énoncés
Planifier et rédiger le texte argumentatif

*L'utilisation d'outils comme ChatGPT
dans les travaux universitaires
est-elle une aide utile ou une forme de
tricherie ?*

Bien sûr ! Voici un **tableau récapitulatif** des arguments que nous avons utilisés pendant le débat :

POUR (ChatGPT est une aide utile)

CONTRE (ChatGPT est une forme de tricherie)

C'est un outil comme Google Translate, mais plus complet.

Il peut écrire des devoirs à la place de l'étudiant.

Il est toujours disponible et aide à tout moment.

Si on l'utilise trop, on ne progresse pas vraiment.

Il peut proposer des exercices pour s'entraîner.

Certains étudiants demandent aussi les réponses, donc ils ne réfléchissent pas eux-mêmes.

DU CÔTÉ DES APPRENANT·ES

LES OPPORTUNITÉS

1. Permet de travailler la langue d'une autre manière, à tout moment
2. Donne des idées et des feedbacks immédiats
3. Favorise l'autonomie et l'autorégulation

LES LIMITES

1. Risques d'hallucinations
2. Protection des données non assurée
3. Risque de perte en compétences et de dépendance à l'outil
4. Impacts environnementaux et éthiques

ET DU CÔTÉ DES ENSEIGNANT·ES ?

IMPORTANCE DE

1. Tester ses prompts et les compléter
2. Informer les apprenant·es sur les limites et les risques de l'IA
3. Souligner l'importance de l'intégrité intellectuelle et de la transparence de l'utilisation de l'outil

POSSIBILITÉ DE

1. S'aider de l'IA pour obtenir le bilan des échanges menés au sein du GPT
2. Demander aux apprenant·es de compiler les « leçons » de l'IA au sein d'un document partagé ou d'un carnet de bord individuel

Qu'entend-on par « littératies numériques » ?

Des applications particulièrement adaptées aux apprenant.es exilé.es



Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques



Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

Enjeux cognitifs
Mathieu Corteel
: « On assiste à une dévaluation de l'intelligence humaine avec l'IA » [Quartier Général]

Enjeux environnementaux
Le Chili asséché par les data centers / Les eaux toxiques de Fukushima
[ARTE reportage]

Enjeux éthiques
Intelligence artificielle : l'oubli de l'humanité, choc civilisationnel ?
Éric Sadin
[Thinkerview]

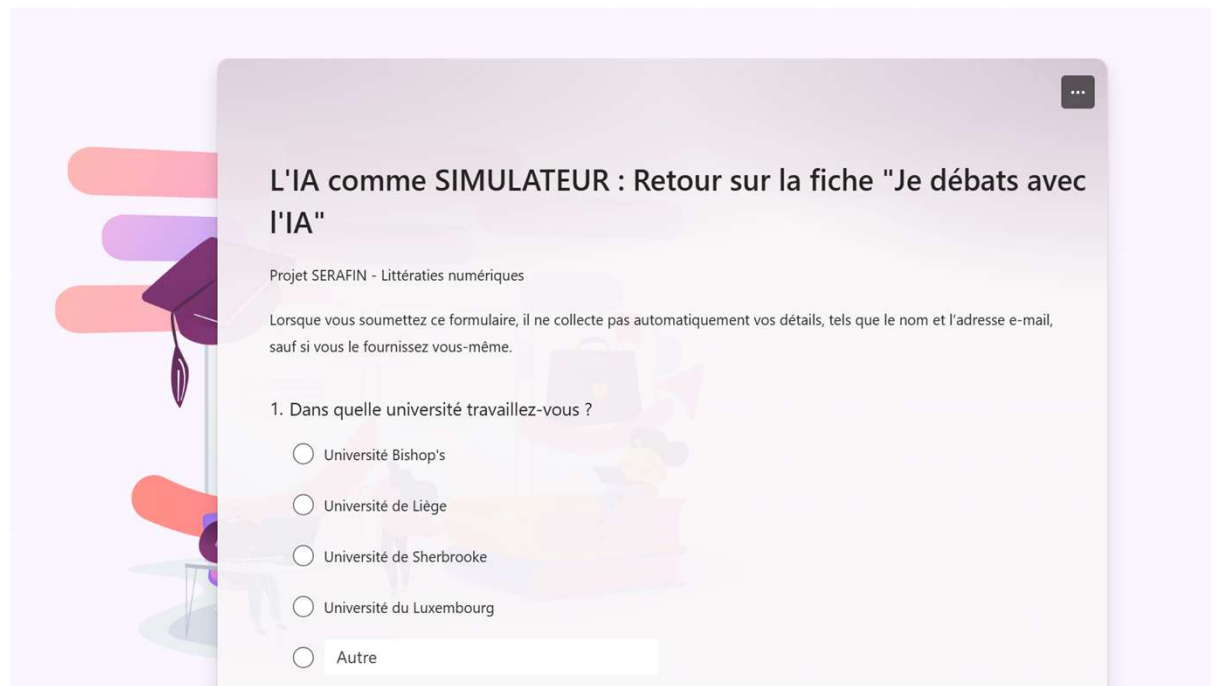
Enjeux juridiques
Législation sur l'IA
[Commission européenne]

Enjeux politiques
Asma Mhalla : les enjeux et les perspectives de l'IA
[UNESCO]

NB : VOTRE AVIS NOUS INTÉRESSE !

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Votre avis sur la fiche « Je débats » nous intéresse !
[Enquête enseignant·e](#) - [Enquête étudiant·e](#)



L'IA comme SIMULATEUR : Retour sur la fiche "Je débats avec l'IA"

Projet SERAFIN - Littératies numériques

Lorsque vous soumettez ce formulaire, il ne collecte pas automatiquement vos détails, tels que le nom et l'adresse e-mail, sauf si vous le fournissez vous-même.

1. Dans quelle université travaillez-vous ?

- ☐ Université Bishop's
- ☐ Université de Liège
- ☐ Université de Sherbrooke
- ☐ Université du Luxembourg
- ☐ Autre

Qu'entend-on par « littératies numériques » ?

Des applications particulièrement adaptées aux apprenant.es exilé.es

Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

 Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

UN TABLEAU DE RESSOURCES ET DE PUBLICATIONS VARIÉES

Ressources pédagogiques

- Espace de formation continue (MOOC, ...)
- Plateformes pour travailler l'écrit en toute autonomie (ECRI+, ...)
- Outils intégrant l'IA (Ecrivor, ...)

Publications scientifiques et conférences

- Références à des travaux académiques sur la littératie numérique, avec un focus sur l'exploitation pédagogique de l'IA dans l'enseignement des langues auprès des personnes exilé·es
-

EXEMPLE DE RESSOURCES : BALISES D'UTILISATION DES OUTILS D'IA

- Objectif : **permettre à l'enseignant de définir clairement les usages autorisés** et les conditions d'utilisation des outils d'IA.



Utilisations déclarées

Utilisations	O	N	IAg utilisées	Requêtes utilisées¹
Domaine disciplinaire :				
S'inspirer	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Générer des idées	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Explorer un sujet pour mieux le comprendre	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Chat GPT	Les rôles d'un ingénieur et ses différents collaborations
Générer du matériel pour son étude	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Autre utilisation : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Domaine des langues :				
Identifier ses erreurs et se les faire expliquer	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		

LES APPROCHES PLURILINGUES ET INTERCULTURELLES

DE QUOI S'AGIT-IL?

— Typologie de pratiques plurilingues et interculturelles — pertinentes dans l'enseignement universitaire d'une langue

Pratiques proposées

Valoriser

Le répertoire
linguistique, culturel
et métacognitif

■ Prendre conscience de

- ☐ sa relation avec la langue cible et clarifier ses objectifs d'apprentissage
- ☐ sa compétence plurilingue et interculturelle et de son évolution
- ☐ la manière dont cette compétence peut soutenir l'apprentissage
- ☐ son identité en tant qu'acteur social plurilingue

Mobiliser

Le répertoire
linguistique

■ Traduire

- ☐ des mots, expressions ou phrases pour réfléchir à la langue

■ Comparer

- ☐ des éléments linguistiques entre plusieurs langues pour réfléchir à leur fonctionnement
- ☐ le format ou le contenu d'un genre textuel dans plusieurs langues

■ Inférer

- ☐ le sens des mots à partir d'indices textuels, des préfixes et suffixes ou de leur similarité avec des mots d'autres langues
- ☐ le sens ou la fonction d'un texte à partir d'indices textuels

■ Utiliser les langues de son répertoire

- ☐ pour construire une banque d'unités lexicales
- ☐ pour comprendre un texte, prendre des notes
- ☐ pour échanger et coopérer dans un groupe
- ☐ pour réaliser des productions plurilingues

Le répertoire culturel

■ S'interroger sur

- ☐ les pratiques culturellement ancrées
- ☐ les normes et les pratiques sociolinguistiques dans une ou plusieurs langues ou variétés de langue
- ☐ les normes de littératie socialement situées

Le répertoire
métacognitif

■ Réfléchir

- ☐ à ses stratégies d'apprentissage

■ Explorer

- ☐ des stratégies de compréhension, production, interaction, et remédiation des erreurs

■ Autoévaluer

- ☐ les stratégies mises en oeuvre

POURQUOI CES APPROCHES SONT-ELLES PERTINENTES AUPRÈS D'ÉTUDIANT·ES EXILÉ·ES ?

- Valorisation du parcours et des expériences langagières
- Possibilité de transfert des connaissances, des compétences linguistiques et des stratégies d'apprentissage



Tiré de <https://jacquescartierchamplain.ca/>

LES RESSOURCES DISPONIBLES SUR LE SITE

Module 4 : Intégrer les approches plurilingues dans la formation

[Qu'entend-on par « approches plurilingues et interculturelles » ?](#)



[Explorer les biographies langagières : une démarche pour la formation et la valorisation du plurilinguisme](#)

[Enrichir ses cours avec un prisme plurilingue](#)

[Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques](#)

Atelier "Histoire de (vos) langues"

Explorer et valoriser nos expériences avec les langues

Objectifs généraux

- Prendre conscience de la complexité et de la diversité de nos rapports aux langues
- Se reconnaître et être reconnu comme un acteur doté d'un capital plurilingue en constante évolution
- Valoriser son capital langagier quels que soient les langues (et/ou variétés de langues) et le degré de compétences développées dans chacune d'elles
- S'engager dans une démarche réflexive pour favoriser la prise de conscience de nos expériences passées et actuelles, de nos rencontres avec les langues
- Développer des savoirs langagiers sur la diversité des langues dans le monde

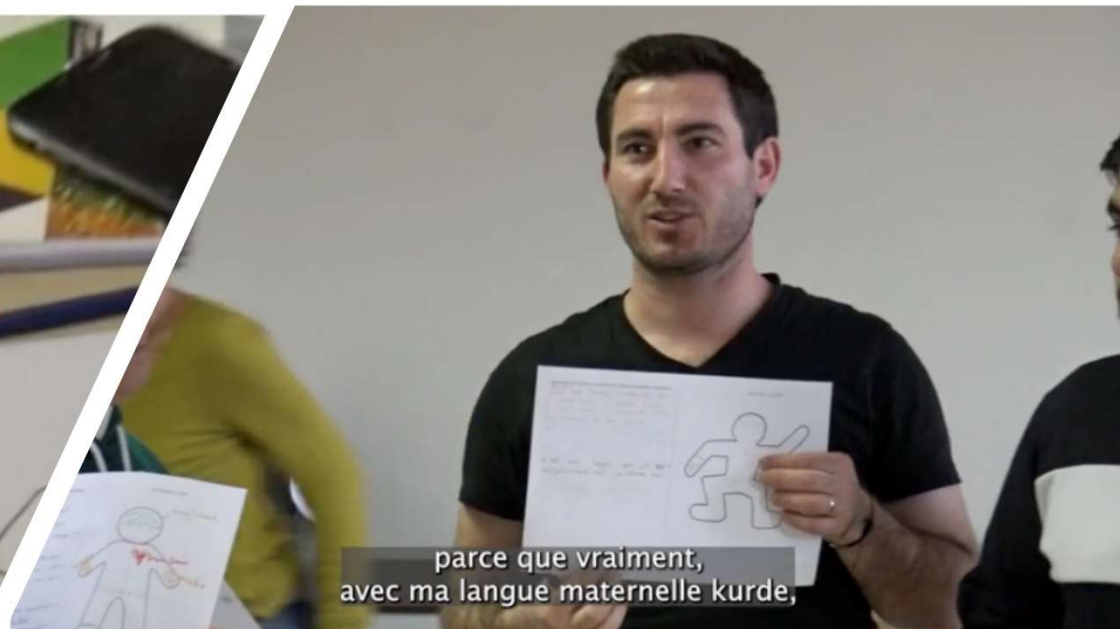
Niveau

Durée de l'activité

- de A2 à B2
- entre 1h30 et 2h
- possibilité de répartir les activités sur plusieurs séances

TABEAU DES ACTIVITÉS

Activité d'inclusion	Durée²	Modalité	Contenu	Objectifs
Activité 1. Comment j'utilise mes langues ?	4-5 mn	En binôme	Questions pour réflexion/discussion	- Créer un climat de confiance au sein du groupe - Favoriser les échanges - Amorcer une réflexion personnelle
Activité 2. À la découverte des langues du monde	20-25 mn	Par groupe de 3 puis Individuelle	Questionnaire sur les langues et leurs usages	- Réfléchir sur ses pratiques langagières - Valoriser toutes les langues et les rapports entretenus avec elles
Activité 3. Ma biographie langagière	20-30mn	Par équipe de 3-4	Quiz sur les langues	- Prendre connaissance de la diversité des langues dans le monde - Développer des savoirs sur les langues - Accorder de la valeur à toutes les langues
Activité 4. (prolongement) Ecrire son histoire avec les langues I	30-40 mn (en fonction du nombre d'apprenants)	Individuelle et collective	Réalisation de sa biographie langagière	- Visualiser son répertoire langagier (silhouette) - Prendre conscience de son identité linguistique - Identifier ses rapports aux langues - Échanger autour des biographies langagières - Valoriser la pluralité des répertoires
	40-45 mn	Individuelle	Production écrite	- Rendre compte de son parcours d'apprentissage - objectifs en lien avec le développement de la compétence linguistique et pragmatique



LES RESSOURCES DISPONIBLES SUR LE SITE

Module 4 : Intégrer les approches plurilingues dans la formation

[Qu'entend-on par « approches plurilingues et interculturelles » ?](#)

[Explorer les biographies langagières : une démarche pour la formation et la valorisation du plurilinguisme](#)



[Enrichir ses cours avec un prisme plurilingue](#)

[Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques](#)



Regardez d'abord cette courte vidéo : elle présente la compétence plurilingue et interculturelle et explique pourquoi il est important d'en tenir compte dans l'enseignement d'une langue à un public d'étudiant.es exilé.es.

Dans la deuxième partie, vous découvrirez une typologie de pratiques d'enseignement plurilingues et interculturelles, qui vous donnera un aperçu de différents types d'activités à mettre en œuvre dans votre classe.

— Typologie de pratiques plurilingues et interculturelles —
pertinentes dans l'enseignement universitaire d'une langue

Valoriser

Le répertoire
linuictinus cultural

Pratiques proposées

■ Prendre conscience de

☐ sa relation avec la langue cible et clarifier ses objectifs d'apprentissage

☐ sa compétence plurilingue et interculturelle et de son évolution

Typologie de pratiques plurilingues et interculturelles

Télécharger

- Mobiliser le répertoire linguistique
 - Fiche 1 : Le passé, ça se traduit comment ?
 - Fiche 2 : Comprendre sans dictionnaire... ou presque !
 - Fiche 3 : Qu'est-ce que ces connecteurs veulent dire ?
- Mobiliser le répertoire culture
 - Fiche 4 : Les sources... on les cite toutes ?

— Comprendre sans dictionnaire... ou presque ! —

Enrichir ses cours avec un prisme plurilingue et interculturel

FICHE TECHNIQUE

Objectif

- Développer des stratégies de compréhension lexicale en contexte

Compétence(s) visée(s)

- Compétences linguistiques
 - Lire un texte et être capable d'en comprendre les éléments principaux

Pratiques plurilingues et interculturelles

- Mobiliser le répertoire **linguistique** des étudiant.es en ...
 - inférant le sens des mots à partir d'indices textuels, des préfixes et suffixes ou de leur similarités avec des mots d'autres langues
 - inférant le sens ou la fonction d'un texte à partir d'indices textuels
- Mobiliser le répertoire **métacognitif** des étudiant.es en ...
 - explorant des stratégies de compréhension écrite
 - réfléchissant à ses stratégies d'apprentissage

Contextes possibles de mise en oeuvre de l'activité

Cette activité serait pertinente dans le cadre du développement des compétences suivantes [1]

Cette activité pourrait s'insérer dans n'importe quelle démarche de compréhension écrite.	B1	Peut déduire le sens probable de mots inconnus dans un texte à partir des éléments dont ils sont constitués (par ex. les racines, les éléments lexicaux, les suffixes et les préfixes).
	A2+	Peut utiliser sa perception du sens général d'un texte ou d'un énoncé courts sur des sujets quotidiens concrets pour déduire du contexte le sens probable de mots et de signes inconnus.
	A2	Peut déduire le sens et la fonction d'expressions toutes faites inconnues à partir de leur position dans un texte écrit (par ex. au début ou à la fin d'une lettre). Peut se servir du format, de l'apparence et de la typographie pour identifier le type de texte : actualités, texte publicitaire, article, manuel, clavier ou dialogue en ligne ou forum, etc.

Matériel

- texte adapté au niveau des étudiants
- surligneurs
- dictionnaires papier ou numérique

Vous en trouverez un exemple dans la leçon modèle Des conseils pour dompter l'université

DÉROULEMENT

1. Lecture et compréhension du texte

Proposez la démarche de lecture suivante aux étudiant.es :

- Avant la lecture,
 - faire un survol du texte en lisant le titre et les sous-titres (s'il y a lieu)
 - prédire le sujet du texte et les idées principales
 - mettre en commun les connaissances antérieures sur ce sujet.
- Faire une première lecture sans dictionnaire, en soulignant les mots inconnus.
- Faire une lecture plus approfondie du texte.

Les partages d'expérience doivent demeurer optionnels!

Selon le texte choisi, le niveau des étudiants et l'objectif de la lecture, vous pourriez leur proposer de surligner les mots liés aux différents champs lexicaux principaux du texte dans des couleurs différentes, ou encore de surligner les verbes/noms/adjectifs de couleurs différentes.

2. Inférences lexicales

Amenez maintenant les étudiant.es à :

- Inférer le sens de quelques mots soulignés en s'appuyant sur le contexte, la morphologie (préfixes et suffixes) ou la similarité avec un autre mot (en français ou dans une autre langue).

Cette étape peut se réaliser individuellement ou en équipe. Les inférences peuvent être faites en discussion, à l'oral, ou à l'écrit.

- En équipe, valider les hypothèses à l'aide d'un dictionnaire, puis discuter de la compréhension du texte.

En plénière, identifiez les stratégies les plus efficaces parmi celles utilisées lors de l'activité.

3. Réflexion métalinguistique et métacognitive



Offrez aux étudiant.es la possibilité de faire un retour sur les stratégies dans un journal de bord :

- Est-ce qu'ils utilisent des stratégies similaires dans d'autres langues?
- Est-ce que certaines langues de leur répertoire ont été plus utiles que d'autres ?
- Pensez-ils réutiliser ces stratégies lors de leurs prochaines activités de compréhension écrite?

ENRICHISSEMENT

N'hésitez pas à ajouter des stratégies à celles utilisées dans cette activité et à en modéliser fréquemment l'utilisation.

Soutenir la formation
des enseignant-es de langues
pour favoriser l'inclusion des étudiant-es
exilé-es dans l'enseignement supérieur



Cofinancé par
l'Union européenne



EN SAVOIR PLUS SUR SERAFIN

[HTTPS://PROJETSERAFIN.COM](https://projetserafin.com)

